



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2023/24

40326 - TRADUCCIÓN GENERAL C ALEMÁN

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

ASIGNATURA: 40326 - TRADUCCIÓN GENERAL C ALEMÁN

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48024-TRADUCCIÓN GENERAL C ALEMÁN - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48731-TRADUCCIÓN GENERAL C ALEMÁN - 00

CÓDIGO UNESCO: 5701.12 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 3 **SEMESTRE:** 2º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 3 **INGLÉS:** **Alemán:** 3

SUMMARY

This course consolidates the basics of the course Introducción a la Traducción C Alemán.

After an introduction to the theoretical basics (Functionalist Translation Theory; Intercultural Communication Theory), general texts are translated from German into Spanish (and partly also from Spanish into German). These are primarily informative and appellative texts from various fields (e. g. popular science texts; children's literature).

The translations are done by the students in individual or group work.

Both the intermediate examination and the final examination consists of a theoretical and a practical part (German-Spanish translation).

At the end of this course, students will be able to:

Apply translation strategies as treated in this course with regard to translation as a special form of intercultural communication; use different instruments of translation; analyze target receptor situations; understand and distinguish between different theoretical approaches to translation and identify theoretical models as treated in this course.

Students are encouraged to attend classes on a regular basis.

REQUISITOS PREVIOS

Altamente recomendado un conocimiento medio de la lengua y la cultura alemanas, y un conocimiento avanzado de la lengua y cultura españolas.

Se considera altamente recomendable tener aprobadas las asignaturas de Lengua C I - IV alemán y la asignatura de Introd. a la Trad. C Alemán.

Obsérvese que las lenguas del trabajo en esta asignatura serán el español y el alemán.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La asignatura de Traducción General C Alemán constituye el segundo nivel de la materia Traducción Lengua C Alemán, y se plantea como continuación teórica y práctica de la asignatura de Introducción a la Traducción C Alemán 3º. Su objetivo básico es preparar al alumno para abordar la traducción de textos de bajo grado de especialización y de distinto tipo, ofreciéndole herramientas para la producción de traducciones (alemán/español/alemán) en distintos campos de la actividad profesional.

Al abordar textos de diferentes tipos textuales y distintos grados de complejidad se prepara al alumno para continuar su especialización en distintos ámbitos profesionales.

Competencias que tiene asignadas:

- Competencias específicas:

- (CE-1) Aplicar estrategias traslativas según los diversos tipos de texto de acuerdo con una perspectiva profesional de la traducción.
- (CE-2) Reconocer y tratar la terminología especializada de campos generales del saber organizados en bloques temáticos especializados, como paso previo a la intensificación en este ámbito que supone la Introducción a la traducción especializada.
- (CE-3) Valorar las dificultades de traducción y evaluar el grado de aceptabilidad de las diversas soluciones posibles.
- (CE-4) Manejar los recursos multimedia para la práctica de la traducción.

Competencias transversales:

- (CT-1) Toma de decisiones.
- (CT-2) Trabajo en equipo.
- (CT-3) Motivación por la calidad.
- (CT-4) Aprendizaje autónomo.
- (CT-5) Creatividad.
- (CT-6) Liderazgo
- (CT-7) Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
- (CT-8) Capacidad de trabajo individual.

Objetivos:

OBJETIVOS FORMATIVOS

- (-OBJ-1) Adquirir competencia traductora general y especializada, tanto hacia la lengua propia como hacia, al menos, dos lenguas extranjeras. Desplegar estrategias de traducción y aplicar las técnicas adecuadas a cada tipo de texto, especialmente en las lenguas A, B y C, pero también en otras lenguas.
- (OBJ-2) Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
- (OBJ-3) . Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
- (OBJ-4) Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.
- (OBJ-5) Conocer los principios teóricos y metodológicos de la traductología, con sus aplicaciones prácticas.
- (OBJ-6) Lograr nociones básicas de varios campos del saber, que permitan la interpretación correcta de todo tipo de textos.

Objetivos específicos:

- (OBJES-1) Comprender el proceso de traducción en su contexto social y profesional.
- (OBJES-2) Aprender a traducir textos de diferente índole adecuándose a un encargo concreto.

- (OBJES-3) Familiarizarse con el uso adecuado y profesional de las diferentes herramientas traductoras (informatizadas, en papel [dicc. monolingües en los dos idiomas; dicc. bilingües etc.], textos paralelos, fuentes secundarias, etc.)
- (OBJES-4) Aprender a relacionar las decisiones micro-textuales con la situación comunicativa global.
- (OBJES-5) Aprender a argumentar las propias decisiones traductores de acuerdo con un encargo concreto.
- (OBJES-6) Entender la importancia de diferentes conceptualizaciones teóricas para la práctica traductora.
- (OBJES-7) Desarrollar una visión profesional de la traducción.

Contenidos:

Ampliación de la base teórica de la asignatura (cf. fundamentos adquiridos en la asignatura de Introd. a la Trad. C Alemán 3º).

Análisis y traducción directa e inversa de textos de diferente tipología, con orientación hacia la práctica profesional de la traducción.

Introducción a los recursos terminológicos y documentales necesarios para la traducción general y especializada.

A. Traducción al/del español del/al alemán de textos no especializados de dificultad media:

Por ejemplo:

Textos publicitarios (cf. publicidad en el turismo; salud y productos farmacéuticos; etc.)

Folletos turísticos (cf. islas canarias)

Relatos cortos (cf. literatura juvenil)

Textos de divulgación científica (cf. folletos farmacéuticos; medicina; zoología; biología).

B. Modelos teóricos del proceso traslativo. Diferentes enfoques teóricos, con especial énfasis sobre las Teorías Funcionalistas de la Traducción y la Teoría de la Comunicación Intercultural (aplicada a la Traducción).

C. Gestión de proyectos de traducción basados en encargos reales o simulados: el encargo de traducción; cooperación de los participantes en el marco de acciones traslativas; diseño, edición y control de calidad.

D. Detección y solución de problemas de traducción: reformulación textual; adecuación al encargo; desarrollo del perfil del destinatario; grado necesario de explicitación.

E. Gestión de recursos terminológicos y documentales orientados a la traducción semiespecializada. Búsqueda y uso de textos paralelos, bases de datos etc.

F. Estrategias avanzadas de análisis y producción textual. Convenciones de tipo textual; convenciones de traducción. Producción de textos de diferentes tipos textuales.

G. Estrategias de revisión, edición y crítica de traducciones.

H. El comentario-razonamiento de traducción. Uso del metalenguaje traductológico. Fundamentación argumentativa de las decisiones de traducción.

I. Aspectos puntuales de la gramática alemana, según los encargos de traducción y la competencia lingüística de los alumnos en la lengua extranjera. Estrategias de ampliación y perfeccionamiento de las competencias lingüística y cultural en la lengua extranjera, relacionadas con el encargo de traducción

J. Aspectos audio-visuales relacionados con el encargo de traducción.

La progresión y jerarquía de relevancia de los contenidos se adaptarán a la clase, y, con ello, a los conocimientos (previos) del alumnado, de forma que los contenidos pueden sufrir modificaciones.

Metodología:

- Prácticas presenciales en el aula, debate y presentación (20%).
- Actividades dirigidas individuales o colectivas (20%)
- Actividades autónomas (60%).

A lo largo del semestre se irán realizando diferentes proyectos de traducción, en grupo e individuales. Algunos de los trabajos se comentarán en clase con todo el grupo y se discutirá la adecuación de las soluciones aportadas en cada caso. Las prácticas se orientarán a la realidad profesional, los estudiantes deberán asumir la responsabilidad de los proyectos que decidan llevar a cabo desde el inicio hasta la presentación del trabajo final. Los trabajos en grupo servirán de andamiaje para la elaboración de trabajos individuales de corte similar.

Las lenguas de trabajo serán el español y el alemán.

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las pruebas escritas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Evaluación:

Criterios de evaluación

El estudiante podrá presentarse a la convocatoria extraordinaria o la especial mediante un examen en el que será evaluado de 0 al 10, según las competencias mostradas y de acuerdo con los criterios de evaluación (cf. abajo).

En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el profesor debe atender a lo especificado en el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC:

- a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento o la adopción de un hijo; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida
- b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.
- c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.
- d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de

15 días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

Sistemas de evaluación

Convocatorias oficiales (ordinaria, extraordinaria, especial): la evaluación de estos exámenes oficiales se regirá por el grado de conocimiento de la teoría tratada; la capacidad de contestar correcta y coherentemente a las preguntas teóricas; por el grado de comprensión del texto original y la capacidad de producción textual del texto meta según encargo concreto para una finalidad y situación meta determinadas. Con respecto a la producción del texto meta, se valorará tanto la capacidad lingüística (expresión correcta, coherente y estilísticamente adecuada) como la capacidad traductora (cumplimiento del encargo, según el caso) del alumnado.

El examen de las convocatorias oficiales consistirá en una prueba teórica de 3-5 preguntas abiertas, aproximadamente, que se orientará a los contenidos teóricos impartidos (se aconseja al alumnado solicitar tutoría al respecto) y de una parte práctica. Esta parte práctica consiste en una traducción (alemán-español), de aprox. 550-650 palabras (según las herramientas admitidas), según un encargo concreto, más un comentario razonado ("comentario-razonamiento") de traducción, que entrará en la nota de la parte práctica según el porcentaje establecido por la profesora en su momento. Se aconseja al alumnado solicitar tutoría con respecto a los requisitos del "comentario-razonamiento".

El examen tendrá una duración de 3h. Las herramientas admitidas (con/sin internet; con/sin diccionarios; etc.) se comunicarán al alumnado con antelación al examen.

Para poder aprobar el examen en su conjunto, cada una de las dos partes del examen se tiene que aprobar con la calificación mínima de aprobado (5.0), en todos los subapartados.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza los exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Criterios de calificación

La calificación de los exámenes de las convocatorias oficiales (ordinaria, extraordinaria y especial) se realizará en función del grado de comprensión del texto original por parte del alumno y de la capacidad de traslación a la lengua española con corrección y coherencia y adecuación al encargo y a la situación comunicativa meta. La calificación se realizará también en función de la capacidad argumentativa del alumno con respecto a las soluciones traslativas propuestas en su traducción. Además, la calificación incluirá aspectos teóricos y de competencia lingüística en la lengua extranjera.

Otros criterios de calificación serán:

- Reflexión autónoma; criterio crítico.
- Adecuación de los textos traducidos al encargo y al destinatario.
- Análisis y comprensión adecuados del TO (orientado al encargo y el objetivo de la traducción).
- Justificación adecuada y coherente de las decisiones traductoras.
- Dominio adecuado del metalenguaje traductológico.
- Adecuación del estilo de redacción / expresión escrita a los requisitos académicos y las pautas establecidas por la profesora.
- Corrección lingüística (cf. producción TM + elaboración del comentario-razonamiento).
- Competencia cultural (cf. las culturas implicadas en la tarea de traducción)

- Uso correcto de la terminología pertinente.
- Manejo adecuado de las herramientas traductoras (dicc. mono y bilingües, fuentes informatizadas, fuentes suplementarias etc.).
- Uso correcto de las herramientas traductoras admitidas según el encargo concreto (cf. prescindir de herramientas de traducción automática en caso de que estas se descarten por el encargo).

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

- Traducción de textos de distintos tipos textuales.
- Corrección y crítica de traducciones.
- Discusión en grupo de problemas y soluciones de traducción.
- Argumentación y razonamiento de las propias propuestas de traducción.
- Debate acerca de diferentes aproximaciones teóricas y su utilidad para la práctica de la traducción.
- Diseño y gestión de proyectos de traducción orientados a la práctica profesional.
- Búsqueda de documentación y de textos paralelos.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Por estar en extinción, la asignatura no tiene docencia, de manera que el estudiante será atendido en el horario de tutorías señalado en el apartado correspondiente.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Herramientas informáticas y recursos digitales
- Diccionarios y enciclopedias online y en papel
- Textos paralelos; fuentes secundarias
- Fuentes suplementarias (teóricas; estratégicas; temáticas; etc.)
- Documentación general y específica
- Biblioteca

La bibliografía que se indica en el apartado de "Bibliografía" será ampliada en el curso según las explicaciones específicas de la profesora. Las explicaciones pertinentes con respecto al carácter obligatorio o facultativo de la bibliografía de la asignatura se darán en clase.

La bibliografía obligatoria (sujeta a examen o test o ejercicios de reflexión teórica) será indicada por la profesora conforme al progreso y temporalización de tareas y actividades.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

- Interpretar el proceso de traducción en su contexto social y profesional. (CE1; CT 1, 2, 3; OBJ 1, 2, 3; OBJES 1, 6)
- Aplicar las estrategias traductoras tratadas durante el curso para traducir textos de diferente índole según un encargo concreto.(CE 1, 2, 3, 4; CT 1, 2, 3, 4, 7, 8; OBJ 1, 2, 3, 6; OBJES 2, 3, 4, 5, 7)
- Aplicar las herramientas traductoras pertinentes (informatizadas, en papel (dicc. mono- y bilingües), fuentes secundarias, etc.) (CE 2, 3, 4; CT 4, 8; OBJ 1, 2; OBJES 2, 3, 7)

- Identificar y aplicar las decisiones micro-textuales con respecto a la situación comunicativa global del texto. (CE 1, 2; CT 1, 2, 4, 8; OBJ 1, 2, 3; OBJES 2, 4, 5)
- Distinguir entre diferentes conceptualizaciones teóricas de la traducción y entender su importancia para la práctica traductora. (CE 1; CT6, 7; OBJ 1, 5; OBJES 1, 6)
- Distinguir entre conceptos profesionales frente a aspectos legos de la traducción. (CE 1; CT 6, 7; OBJ 1, 5; OBJES 1, 6)

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Las tutorías se realizarán en plan individual y según las tareas individuales y su evaluación por la profesora.

La atención presencial individualizada se realizará en horas de tutorías.

Las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria son las siguientes:

- Reunión inicial en horario de tutoría a petición del estudiante para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías.
- Reuniones frecuentes con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.
- Inculcar al estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

En el caso de que el / la alumno/a no asista a clase y, por tanto, opte a presentarse en las convocatorias oficiales (ordinaria, extraordinaria, y especial), se recomienda que contacte regularmente con la profesora, y pase por las tutorías pertinentes.

El horario de tutorías se puede consultar en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>) o en el menú de la página correspondiente a cada una de las titulaciones, también en la web de la FTI.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención presencial a grupos de trabajo

Las tutorías se realizarán en grupo según las tareas repartidas para los grupos y su correspondiente evaluación por la profesora.

El horario de tutorías se puede consultar en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>) o en el menú de la página correspondiente a cada una de las titulaciones, también en la web de la FTI.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

Atención telefónica

928-451722, en horario de tutoría.
(Solo consultas puntuales.)

Atención virtual (on-line)

A través del correo electrónico, según las indicaciones de la profesora.
La plataforma virtual servirá de vía de comunicación habitual, y según las indicaciones de la profesora.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Heidrun Witte	(COORDINADOR)
Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación	
Área: 814 - Traducción E Interpretación	
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
Teléfono: 928451722 Correo Electrónico: heidrun.witte@ulpgc.es	

Bibliografía

[1 Básico] Traducir, una actividad con propósito: introducción a los enfoques funcionalistas /

Christiane Nord ; traducción y adaptación del inglés por Georges L. Bastin. Mayra S. Parra y Christiane Nord.
Frank & Timme., Berlín :
9783732904105

[2 Básico] Traducción y percepción intercultural /

Heidrun Witte.
Comares,, Granada : (2008)
9788498364101 (Observaciones: Básica para todos los alumnos. Este libro constituye la base teórica de la asignatura (cf. también la asignatura de Introd. a la Trad. Alemán C 3º).)

[3 Básico] Blickwechsel :Interkulturelle Wahrnehmung im translatorischen Handeln /

Heidrun Witte.
Frank & Timme,, Berlin : (2017)
978-3-7329-0333-7 (Observaciones: Básica para alumnos de intercambio con alemán como primera lengua.)

[4 Recomendado] Translating cultures :an introduction for translators, interpreters, and mediators /

David Katan.
St. Jerome Publishing,, Manchester [etc.] : (2004) - (2nd ed.)
1900650738

[5 Recomendado] Die Kulturkompetenz des Translators : Begriffbestimmung und Didaktisierung /

Heidrun Witte.
Stauffenburg,, Tübingen : (2000) - (2ª ed.)
978-3-86057-248-1 (Observaciones: Recomendada para alumnos incoming con Lengua A alemán.)

[6 Recomendado] Fundamentos para una teoría funcional de la traducción /

Katharina Reiss, Hans J. Vermeer.
Akal,, Torrejón de Ardoz (Madrid) : (1996)
8446004747

[7 Recomendado] Training the translator /

Paul Kussmaul.

John Benjamins., Amsterdam : (1995)

9027216096